Traduction album

**« La brouille »**

Claude Boujon, L’école des loisirs, 2001

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Portugais |
| La brouille  | A discussão |
| Deux terriers étaient voisins. Dans l’un habitait monsieur Brun, un lapin marron,Dans l’autre monsieur Grisou, un lapin gris. | Duas guaridas eram vizinhas.Numa vivia o senhor Brun , um coelho castanho. Na outra o senhor Grisou ,um coelho cinzento |
| Au début de leur voisinage, ils s’entendaient très bien.Le matin ils se saluaient gentiment :« Bonjour, monsieur Brun », disait le lapin gris.« Beau temps aujourd’hui, monsieur Grisou », répondait le lapin marron. | No inicio da vizinhança , eles entendiam-semuito bem .De manhã , saudavam se amavelmente :<< Bom dia , senhor Brun >> dizia o coelho cinzento.<< Lindo tempo hoje , senhor Grisou >>respondia o coelho castanho |
| Un beau jour, ou plutôt un mauvais jour, leur bonne entente cessa. Monsieur Brun se fâcha :« Quel cochon ce Grisou, c’est encore moi qui vais balayer ses ordures. C’est une honte ! » | Um bom dia , ou então um fraco dia, oentendimento deles acabou . O senhor Brunzangou-se :<< Que porco este Grisou , vou ainda ser eu à limpar o lixo dele . É uma vergonha !>> |
| Puis ce fut au tour de monsieur Grisou de se plaindre :« Non, mais ça ne va pas la tête ? Baisse cette radio, je ne m’entends plus grignoter mes carottes. » | A seguir foi a vez do senhor Grisou de se queixar :<< Não estas bem da cabeça ? Baixa este radio , não me ouço comer as minhas cenouras >> |
| Chaque jour amenait de nouvelles disputes. « Regarde-moi ce linge qui pend. C’est une horreur. Ôte-le immédiatement, il me cache mon paysage. » | Cada dia trazia suas novas discussões ,<< Olha –me essa roupa estendida . É uma vergonha,Tira-a imediatamente , ela està a esconder a minha paisagem . >> |
| « D’accord, d’accord monsieur Brun, mais attrape mon savon, tu pourras te laver avec. Tu sens mauvais. » | << Tudo bem , tudo bem , senhor Brun , mas apanha o meu sabonete , podes te lavar com ele. Cheiras mal. >> |
| Monsieur Brun prit une grande décision :« Ce mur me séparera à jamais de ce mauvais coucheur », jubilait-il. « Adieu, monsieur Grisou. » | Senhor Brun tomou uma grande decisão : << Este muro separar-me- à deste fraco >> escultou ele.<<Adeus, senhor Grisous. » |
| Mais monsieur Grisou ne l’entendait pas ainsi. Il entra dans une grande colère et réduisit le mur en poussière que le vent emporta. | Mas o senhor Grisou não via a coisa dessa maneira.Ele entrou numa grande raiva e reduziu o muro em pó que o vento levou. |
| Evidemment, il y eut une grande dispute.« Bandit destructeur ! » hurlait monsieur Brun.« Voleur d’espace ! » répliquait monsieur Grisou. | Obviamente, houve uma grande discussão.<< Bandido destruidor ! >> Gritou senhor Brun.<< Ladrão de espaço ! >> replicou senhor Grizou . |
| Une bataille éclata.« Prends ça dans l’œil » disait l’un.« Attrape celui-là » disait l’autre.« Attention à mon gauche », menaçait Grisou.« Méfie-toi de mon droit », ripostait Brun. | Uma batalha estourou.<<Toma isso no olho >> dizia um.<< Apanha este >> dizia o outro.<< Cuidado com o meu esquerdo >>, ameaçou Grisou << Acautela-te com o meu direito >>, respondeu o senhor Brun.  |
| Sur ce, un renard affamé survint.« Tiens, deux casse-croûte qui se battent », se dit-il.« La chasse va être facile. » | Nisto, uma raposa com muita fome surgiu.<< Toma, duas sandes que brigam >> pensou ela.<< A caça vai ser fácil. >> |
| Il bondit. Heureusement les deux lapins l’aperçurent.Ils plongèrent dans le même terrier pour échapper à la dent du carnivore.  | Ela saltou para címa. Felizmente os dois coelhos a tinham avistado.Eles mergulharam na mesma guarida paraescapar aos dentes do carnívoro. |
| « Attendez, ce n’est pas fini », gronda le renard en plongeant sa patte dans le terrier. « Je vais bien en attraper un au hasard », ajouta-t-il. « marron ou gris, les lapins ont le même goût. »  | << Esperem, ainda não acabou >>, ralhou a raposa, mergulhando a perna na guarida.<< Vou acabar por apanhar um ao acaso >> acrescentou ele.<< Castanho ou cinzento, os coelhos têm o mesmo sabor. >>  |
| Mais tandis qu’il tâtait à l’aveuglette le fond du trou, les deux lapins, unissant leurs forces, creusaient une galerie vers le terrier voisin. | Mas enquanto ela apalpava na escuridão o fundo do burraco, os dois coelhos,uniram as suas forças, e cavaram uma galeria em direção à guarida vizinha. |
| C’est au moment où le renard s’inquiétait de ne rien trouver, que les lapins bondirent hors du terrier qu’ils avaient atteint en peinant durement.  | É no momento em que a raposa inquietou se de não encontrar nada , que os coelhos saltaram da guarida que tinham atingido com dificuldade. |
| Et quand le renard ne ramena de son exploration qu’une pauvre petite poignée de terre, ils étaient déjà loin. | E quando a raposa trouxe da sua exploração somente uma pobre punhada de terra, eles já estavam longe. |
| Depuis ce jour, monsieur Brun et monsieur Grisou sont de nouveau amis. Ils se disputent très rarement, et uniquement quand c’est indispensable.Ils ont conservé la galerie entre leurs deux terriers. Comme ça, même quand il pleut, ils peuvent se rendre visite et au besoin se chamailler sans se mouiller. | Desde esse dia , senhor Brun e senhor Grizou são novamente amigos.Discutam raramente , e unicamente quando é necessário.Conservaram a galeria entre as duas guaridas. Assim, mesmo quando chove , podem visitar-se e se necessário discutir sem se molhar. |